

第二届广州三年展

徐南铁

中华书局

《第二届广州三年展 / 别样：一个特殊的现代化实验空间》

主 编：王璜生 侯瀚如 汉斯·尤利斯·奥布里斯特

执行主编：郭晓彦 李 萍

执行编辑：胡 斌 董冰峰 希 蓓 陈浩扬

编 务：全南海 冯 碧 吴司恺

翻 译：孙善春 史亨玉 关小璐 鹰 岩

中文校对：李 萍 董冰峰 黄小鹏

英文校对：孙善春 维多利亚·杜尔 黄小鹏 王海樱

设 计：王序设计有限公司

The Second Guangzhou Triennial/ BEYOND: an extraordinary space of experimentation for modernization

Chief Editors: Wang Huangsheng, Hou Hanru, Hans Ulrich Obrist

Executive Chief Editors: Guo Xiaoyan, Li Ping

Executive Editors: Hu Bin, Dong Bingfeng, Xi Bei, David Ho Yeung Chan

Assistant Editors: Quan Nanhai, Feng Bi, Wu Sikai

Translators: Sun Shanchun, Shi Tingyu, Guan Xiaolu, Arnar Thorsteinsson

Chinese Proof Reading: Li Ping, Dong Binfeng, Xiaopeng Huang

English Proof Reading: Sun Shanchun, Victoria Durrer, Xiaopeng Huang, Huang Haiying

Design: Wang Xu & Associates

he (SI





第二届广州三年展 The Second Guangzhou Triennial

别样：一个特殊的现代化实验空间 BEYOND: an extraordinary space of experimentation for modernization

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目(CIP)数据

别样：一个特殊的现代化实验空间：第二届广州三年展/广东美术馆编. —广州：岭南美术出版社，
2005. 11

ISBN 7-5362-3231-4

I. 别… II. 广… III. 艺术—作品集—中国—现代 IV. J121

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第132780号

出品人：徐南铁

责任编辑：阎义春

刘音

责任技编：谢芸

别样：一个特殊的现代化实验空间——第二届广州三年展

出版、总发行：岭南美术出版社

(广州市文德路170号、79号 邮编：510030)

经 销：全国新华书店

印 制：深圳雅昌彩色印刷有限公司

版 次：2005年11月第一版

2005年11月第一次印刷

开 本：889mm×1194mm 1/12 印张：35

印 数：1-2500

ISBN 7-5362-3231-4

定价：398.00元

Bevond

别 样

主 办：广东美术馆

协 办：广州市时代发展企业集团有限公司

广州信义·国际会馆

广东美术馆馆长：王璜生

艺术总监：侯瀚如

策 展 人：侯瀚如 汉斯·尤利斯·奥布里斯特 郭晓彦

第二届广州三年展 / 三角洲实验室时间：2004 年 11 月至 2006 年 1 月

展览时间：2005 年 11 月 18 日至 2006 年 1 月 15 日

主 展 场：广东美术馆

分 展 场：广东美术馆时代分馆

广州信义·国际会馆

Organizer & Co-Organizers

Organizer: Guangdong Museum of Art

Co-Organizers: Guangzhou Times Development Group
Guangzhou Xin Yi International Club

Director of Guangdong Museum of Art: Wang Huangsheng

Artistic Director: Hou Hanru

Curators: Hou Hanru, Hans Ulrich Obrist,
and Guo Xiaoyan

The Second Guangzhou Triennial /D-Lab: Nov 2004 to Jan 2006

Exhibition : 18 November 2005 - 15 January 2006

Main Venue: Guangdong Museum of Art

Other Venues: Times Museum of Guangdong Museum of Art
Guangzhou Xin Yi International Club

主办 / 协办

2005 年 11 月 18 日

- 9: 30 — 10: 30 “第二届广州三年展” 新闻发布会 (广东美术馆)
- 10: 30 — 12: 30 “第二届广州三年展” 预展 (广东美术馆)
- 14: 30 — 15: 10 “第二届广州三年展” 开幕式 (广东美术馆)
- 15: 20 — 16: 20 参观 “主题展” (广东美术馆)
- 16: 40 — 19: 00 参观 “特别计划” 和 “自我组织” (广州信义 · 国际会馆)

2005 年 11 月 19 日

- 9: 30 — 10: 30 参观广东美术馆时代分馆展区作品
- 10: 30 — 15: 30 学术研讨会 / 三角洲实验室 5-1 (广东美术馆时代分馆)
后规划时代的 “艺术生产”
- 16: 00 — 18: 30 学术研讨会 / 三角洲实验室 5-2 (广东美术馆时代分馆)
艺术的 “自我组织”

2005 年 11 月 20 日

- 9: 00 — 12: 00 学术研讨会 / 三角洲实验室 5-2 (广东美术馆俱乐部)
艺术的 “自我组织”

2005 年 11 月 21 日

- 10: 00 — 18: 00 学术研讨会 / 三角洲实验室 / 香港 (香港艺术中心)
交易场域——珠江三角洲的文化想象

18

19

20

21

Related Events

November 18th 2005

9:30am — 10:30am Press Conference for the 2nd Guangzhou Triennial at
Guangdong Museum of Art

10:30am — 12:30am Preview at Guangdong Museum of Art

2:30pm — 3:10pm Opening ceremony of the 2nd Guangzhou Triennial
(Guangdong Museum of Art)

3:20pm — 4:20pm Visiting exhibition (Guangdong Museum of Art)

4:40pm — 7:00pm Visiting "Special Project" and "Self Organisation"
at Xinyi International Club

November 19th 2005

9:30am — 10:30am Visiting exhibition (Times Museum • A Member
of Guangdong Museum of Art)

10:30am — 3:30pm Symposium / D-lab 5-1: "the production of art" in the era
of Post-planning (Times Museum • A Member
of Guangdong Museum of Art)

4:00pm — 6:30pm Symposium / D-lab 5-2 "Self Organization"
(Times Museum • A Member of Guangdong Museum of Art)

November 20th, 2005

9:00am — 12:00am Symposium / D-lab 5-2 "Self Organization"
(Guangdong Museum of Art)

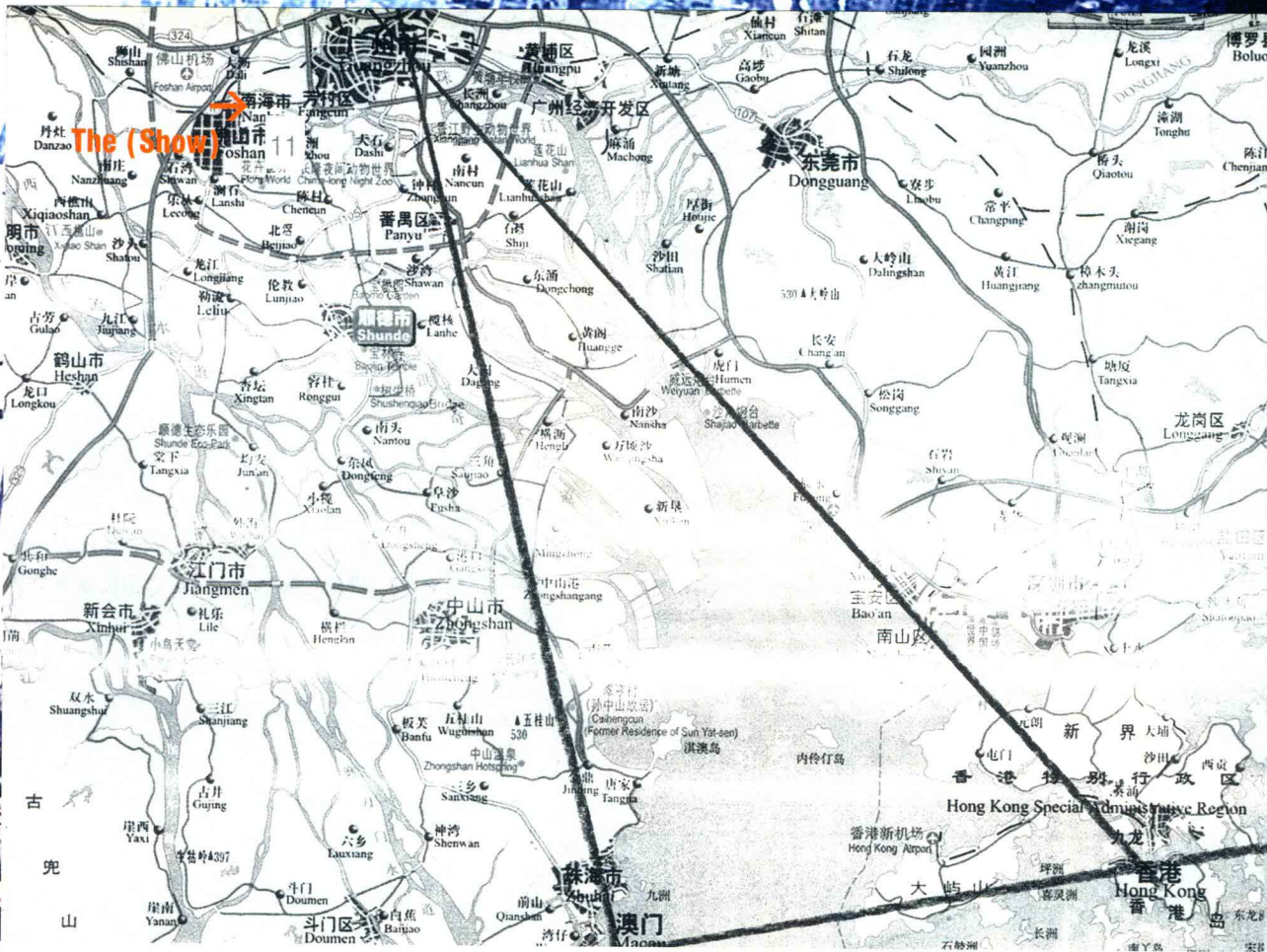
November 21st, 2005

10:00am — 6:00pm Symposium / D-lab (HK) (Hong Kong Arts Centre)
Cultural Imaginaries of The Pearl River Delta

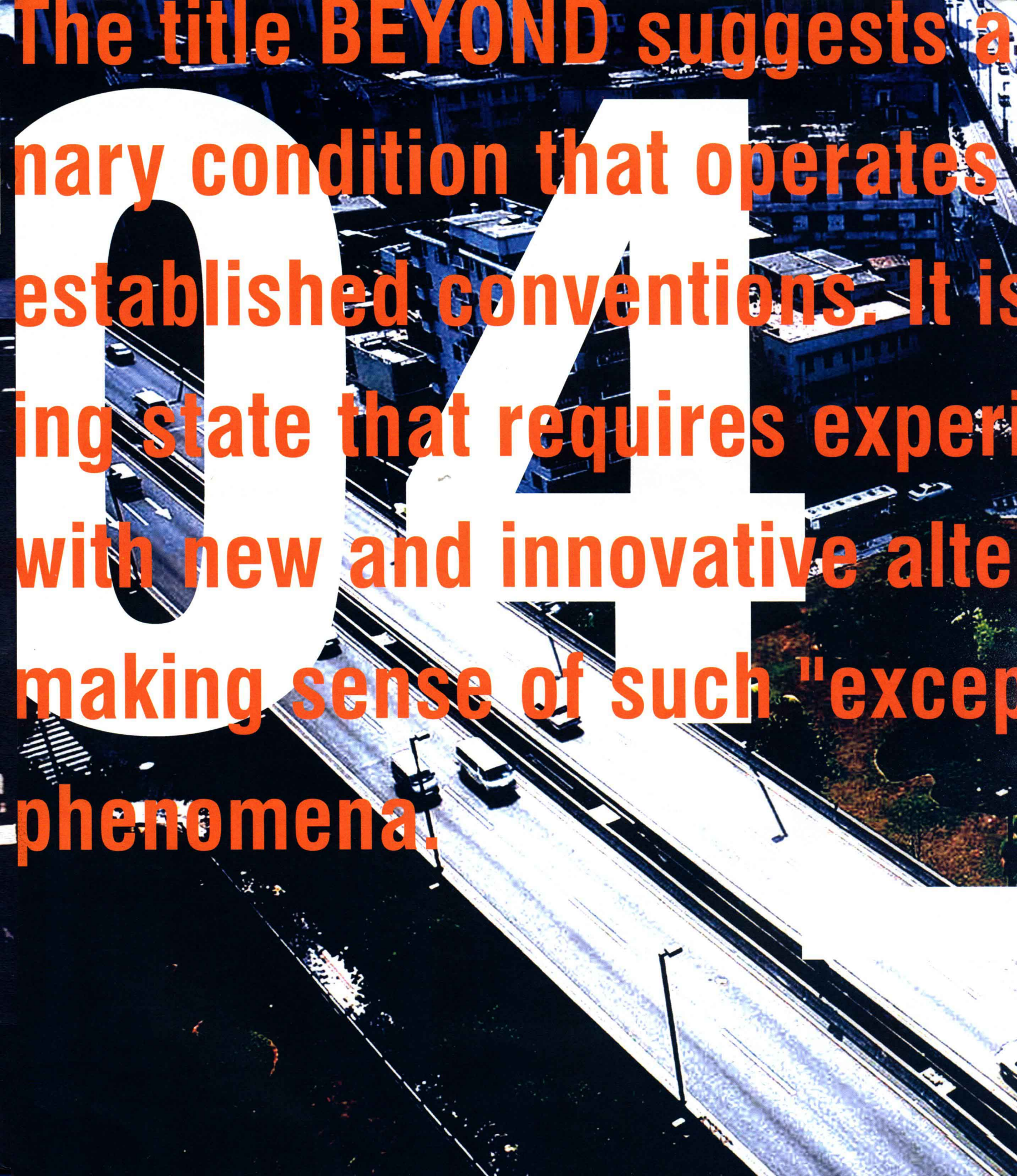
开幕相关活动



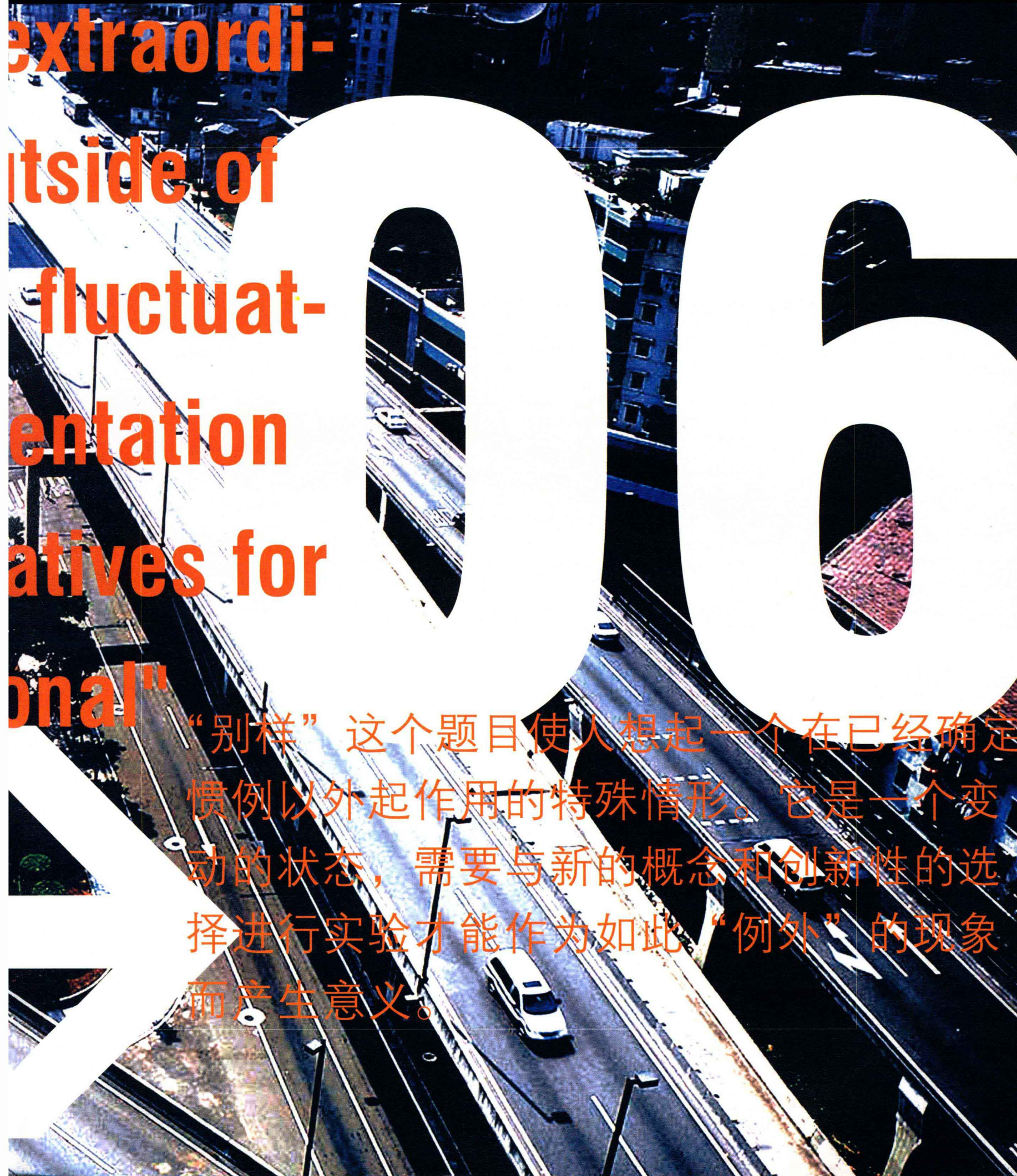
PRD



珠江三角洲

An aerial photograph of a multi-lane highway in a city, with several vehicles visible. Large, white, semi-transparent numbers '1' and '4' are overlaid on the image. The number '1' is on the left, and the number '4' is on the right. The text is in a bold, orange, sans-serif font.

The title BEYOND suggests a
nary condition that operates
established conventions. It is
ing state that requires experi
with new and innovative alte
making sense of such "except
phenomena.



extraordi-
outside of
fluctuat-
entation
atives for
onal"

“别样”这个题目使人想起一个在已经确定惯例以外起作用的特殊情形。它是一个变动的状态，需要与新的概念和创新性的选择进行实验才能作为如此“例外”的现象而产生意义。

1

- 016 前言 / 王璜生
- 022 策展人语
 - 别样：一个特殊的现代化实验空间 / 侯瀚如
 - 广州呼叫——新陈代谢与别样 / 汉斯·尤利斯·奥布里斯特
 - 别样：现实语境、话题和策略 / 郭晓彦

- 062 展览分布图
 - 第二届广州三年展展区分布图
 - 广东美术馆展区作品分布图
 - 广东美术馆时代分馆展区作品分布图
 - 广州信义·国际会馆展区作品分布图

070 一、主题展

- 072 1 超城市：在密度与扩张之间
 - 贾斯汀·本奈特 托马斯·拜勒 上原雄史&贝拉格学院 张永和&杜鹃&陈劭雄 迪笛尔·福斯梯诺 彼得·费茨利&大卫·威斯 飞翔城市 黄小鹏 姜珺&下划线 梁钊辉 雷姆·库哈斯&阿兰·弗罗克斯 阿敏·林克 刘珩 梁志和 联合现场(何颖宜 李振华 刘鼎 秦思源 邱志杰 石青 王卫 乌尔善 张慧) 马清运 地图署(古儒郎&林海华) mxdf(塔提阿娜·比尔包等) 施勇 都市实践(孟岩&刘晓都&王辉)动态城市基金会 杨振忠 袁广鸣 朱加

- 174 2 热带记忆和文化野史
 - 曹斐 林一林 沈远 拉克斯媒体小组 艾萨克·朱利安

- 196 3 都市幸存者：独面喧嚣
 - 道格·阿肯 陈晓云 储云 刁德谦 陆春生 蒋志 杨勇

- 226 4 面对全球化：经济、移民和边界
 - 保罗·陈 刘鼎 苏拉西·库索旺 小泽刚&陈劭雄 吴山专 杨诩苍 詹妮弗·阿罗拉&古利莫·卡尔 扎德拉 贾米·杜汉姆 傅洁 多重城市 倪海峰 孙晓枫 汪建伟 黄海昌 颜磊&艾未未 周浩&吉江红

- 292 5 园林：人工自然
 - 陈箴 丹·格拉海姆 林明弘 加布里埃尔·奥欧柯 郑国谷

- 314 6 幻想世界
 - 阚萱 郭贞娅 瑞克特·蒂拉瓦尼加&菲利普·帕雷诺 刘桦 梁玥 徐震 徐坦

- 344 二、自我组织
 - 别馆 艺术公社 创库 比翼 蓝顶 博尔赫斯书店艺术机构 自由电影 映像馆 婆仔屋 Para-Site 艺术空间 Loft345 艺术空间 RCM 艺术馆 红色天空 发生社 坦克艺术 3号线艺术编组 录影太奇 二步七 维他命 21楼声音小组 大一艺术空间 甲申坊

- 392 三、特别计划
 - 珠三角电影回顾展(1898-2005) 都市发声 公共结构 开放的教室 记录与文献

2

3

016	Preface / Wang Huangsheng
022	Texts by curators Beyond: An Extraordinary Space of Experimentation for Modernization / Hou Hanru Canton Calling: Metabolism and Beyond / Hans Ulrich Obrist Beyond: Context, Subjects, and Strategies / Guo Xiaoyan
062	Venues of The Second Guangzhou Triennial
070	Main Exhibition
072	1 Super City: Between Density and Expansion Justin Bennett, Thomas Bayrle, Yushi Uehara & Berlage Institute, Yung Ho Chang & Juan Du & Chen Shaoxiong, Didier Fiuza Faustino, Peter Fischli & David Weiss, Flying City, Xiaopeng Huang, Jiang Jun & Underline, Liang Juhui, Rem Koolhaas & Alain Fouraux, Armin Linke, Doreen Liu Heng, Leung Chi-Wo, Complete Art Experience Project (Rania Ho, Li Zhenhua, Liu Ding, Colin Chinnery, Qiu Zhijie, Shi Qing, Wang Wei, Wu Ershan, Zhang Hui) Ma Qingyun, Map Office (Laurent Gutierrez & Valérie Portefaix), mxd (Titiana Bibao, etc.), Shi Yong, Urbanus (Meng Yan, Liu Xiaodu, Wang Hui), Dynamic City Foundation, Yang Zhenzhong, Yuan Goang-Ming, Zhu Jia
174	2 Tropical Memory and Alternative History Cao Fei, Lin Yilin, Shen Yuan, Raqs Media Collective, Isaac Julien
196	3 Urban Survivor, Along, Facing the Chaos Doug Aitken, Chen Xiaoyun, Chu Yun, David Diao, Lu Chunsheng, Jiang Zhi, Yang Yong
226	4 Facing Globalisation: Migration and Borderline Paul Chan, Lin Ding, Surasi Kusolwong, Tsuyoshi Ozawa & Chen Shaoxiong, Wu Shanzhuan, Yang Jiechang, Jennifer Allora & Guillermo Calzadilla, Jimmie Durham, Fu Jie, Multiplicity, Ni Haifeng, Sun Xiaofeng, Wang Jianwei, Wong Hoycheong, Yan Lei & Ai Weiwei, Zhou Hao & Ji Jianghong
292	5 The Garden, Man-Made Nature Chen Zhen, Dan Graham, Michael Lin, Gabriel Orozco, Zheng Guogu
314	6 Fantasia Kan Xuan, Koo Jeong A, Rirkrit Tiravanija & Philippe Parreno, Liu wei, Liang Yue, Xu Zhen, Xu Tan
344	Self Organisation Alternative Archive, Art Commune, Art River Loft, Bizart, Blue House Art Center, B.L.A.S.T., Free Cinema, L'image, Old Ladies House, Para-Site Art Space, Loft345, RCM Art Museum, RedSkyArt Space, Happening Group, Tank Loft Art Space, Third Line Art Group, Videotage, Vis-à-Vis Art Lab, Vitamin Creative Space, 21st Floor Sound Group, 1a Art Space, Jia Shen Workshop
392	Special Projects Moving Images of Pearl River Delta (1898–2005), Sound and City, Public Structures, Open Classroom, Records and Documents

目 录